

Chris Wen-Chao Li

Department of Foreign Languages & Literatures
 San Francisco State University
 1600 Holloway Avenue, San Francisco, CA 94132
 (415) 3381034 / wenchao@sfsu.edu

Education

NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY

B.Sc., Mathematics, June 1990

OXFORD UNIVERSITY

M.Phil., Linguistics, January 1993

- Thesis: "Four Mergers in the Mandarin Finals of the Speech of Taipei"

D.Phil., Linguistics, July 1997

- Dissertation: "A Diachronically-Motivated Segmental Phonology of Mandarin Chinese"

Professional Experience

1995–1997. Mandarin Current Affairs Producer, British Broadcasting Corporation (BBC) World Service.

Part-time news production, translation, and broadcasting.

1997–1998. Lecturer in Chinese, Institute of Linguistics & Asian & Slavic Languages & Literatures, University of Minnesota. Taught Chinese poetry and 1st and 2nd year Chinese.

1998–2000. Assistant Professor of Linguistics, Department of English / Graduate Institute of Linguistics, National Taiwan Normal University. Taught graduate and undergraduate phonology, historical linguistics, creative writing, English pronunciation and listening comprehension.

1998–2000. Assistant Professor of Translation & Interpretation, Graduate Institute of Translation & Interpretation, National Taiwan Normal University. Taught news writing and creative writing.

2000–present. Associate Professor of Chinese Linguistics, Department of Foreign Languages & Literatures, San Francisco State University. Teaches intermediate and advanced Chinese, Chinese calligraphy, Chinese linguistics, media Chinese and internet Chinese.

Professional and Civic Activities

2001-2006. Editor-in-Chief, Newsletter of the *Chinese Language Teachers Association of California*.

2002-2006. Faculty Advisor, Phi Sigma Iota/International Foreign Language Honor Society, SFSU.

2004-present. College of Humanities Representative, San Francisco State University Academic Senate.

Publications

BOOKS

1999. *A Diachronically-Motivated Segmental Phonology of Mandarin Chinese (Berkeley Insights in Linguistics & Semiotics 37)*. New York: Peter Lang.

2005. *Media Chinese: A Primer in Chinese Journalism*. Taipei: Taiwan Normal University Books (Shita Shuyuan).

2005 (with David Chen-Ching Li, Sharon Lai and Yan Wing Leung). *Readings from the New York Times* (1) [with translation, annotation and commentary]. Taipei: Unitas Press.

2005 (with David Chen-Ching Li, Sharon Lai and Yan Wing Leung). *Readings from the New York Times* (2) [with translation, annotation and commentary]. Taipei: Unitas Press.

2006 (with David Chen-Ching Li, Sharon Lai and Yan Wing Leung). *Readings from the New York Times* (3) [with translation, annotation and commentary]. Taipei: Unitas Press.

2007 (with David Chen-Ching Li, Sharon Lai and Yan Wing Leung). *Readings from the New York Times* (4) [with translation, annotation and commentary]. Taipei: Unitas Press.

SCHOLARLY ARTICLES

1996. "The Four Grades: An Interpretation from the Perspective of Sino-Altaic Language Contact". *Oxford University Working Papers in Linguistics, Philology & Phonetics 1: Papers from the Phonetics Laboratory*: 72-88.

1999. "Chinese Rhyme Redefined: Evidence from Mandarin Pop Lyrics". *English Language & Linguistics* 25: 79-92.
2001. Feature: "Linguistic Translation and Cultural Translation: On Domesticating and Foreignizing Strategies in Translation". *Central Daily News Literary Supplement*, Taipei, November 2.
2001. Feature: "When Mickey Mouse Meets Mohammed: Alternative English Translations of the Qur-an". *Central Daily News Literary Supplement*, Taipei, November 29-30.
2002. Feature: "The Faithfulness Trap in Translation". *Central Daily News Literary*, Taipei, January 3-4.
2002. "The Essence of Translation". *Advanced English Digest* 1: 10-11. May 2002.
2002. "Alternative Takes on Faithfulness, Expressiveness and Elegance in Translation". *Advanced English Digest* 1: 12-13. May 2002.
2002. Feature: "Sound Symbolism and the Translation of Names in the Harry Potter Novels". *Central Daily News Literary Supplement*. Taipei, September 4.
2002. "Mandarin". In Karen Christensen & David Levinson. eds., *Encyclopedia of Modern Asia* (Vol. 4): 31-34. New York: Charles Scribner's Sons.
2002. "Classical Chinese". In Karen Christensen & David Levinson, eds., *Encyclopedia of Modern Asia*. (Vol. 2): 44-46. New York: Charles Scribner's Sons.
2002. "A Field Guide to Choosing Dictionaries". *Advanced English Digest* 4: 119-123. October 2002.
2002. "Aspects of English-Chinese Translation as Seen Through the Harry Potter Novels". *Advanced English Digest* 5: 104-107. November 2002.
2002. Feature: "Aspects of Oral Interpretation". *Advanced English Digest* 6: 119-120. December 2002.
2002. "Review of San Duanmu, *The Phonology of Standard Chinese* (Oxford University Press 2000)". *Journal of the International Phonetic Association* 32 (2): 224-230.
2002. "X Slots, Feature Trees, and the Chinese Sound Inventory: A 21st Century Take on Mandarin Phonological Structure". *Journal of the American Oriental Society* 122 (3): 553-561.
2003. "What is a 'Standard Accent' in Mandarin – Differences Between Prescriptive and *de facto* Norms in Modern Standard Chinese". *Tamkiang Journal of Humanities and Social Sciences* 15: 89-116 (June 2003).
2004. "Conflicting Notions of Language Purity: The Interplay of Archaising, Ethnographic, Reformist, Elitist, & Xenophobic Purism in the Perception of Standard Chinese". *Language and Communication* 24(2): 97-133.
2004. "More "Accurate" Renderings? Dimensions of Phonetic Similarity in the Chinese Transliteration of European Names-- A Psycholinguistic Assessment". *Proceedings of the Ninth Annual Symposium on the Teaching of Interpretation & Translation*: 4-38. December 18, 2004. Tainan, Taiwan: Chang Jung Christian University.
2006. "The Four Grades". In David P. Branner, ed., *The Linguistic Philosophy of Chinese Rime-Table Phonology* (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, Series IV: Current Issues in Linguistic Theory). New York: John Benjamins.

PRESENTATIONS

- 1995, October. "The Four Grades: An Interpretation from the Perspective of Sino-Altaic Language Contact". *28th International Conference on Sino-Tibetan Languages & Linguistics*. University of Virginia: Charlottesville, Virginia. October 6-8, 1995.
- 2000, March. "Chinese Rhyme Redefined: Evidence from Pop, Rap and Multilingual Lyrics". *American Oriental Society – 210th Meeting*. Portland, Oregon. March 13, 2000.
- 2000, November. "The Changing Face of Modern Standard Chinese as Seen Through Popular and Electronic Media". *Chinese Language Teachers Association of California Fall Workshop*. San Francisco, California. November 4, 2000.
- 2001, March. "Where Have All the Neutral Tones Gone? Charting Neutral Tone Decline in Taipei Mandarin, With Evidence from Online Phonological Simulation". *American Oriental Society – 211th Meeting*. Toronto Colony Hotel, Toronto, Ontario. March 30, 2001.
- 2001, May. "Evaluating Chinese Romanization Systems: A Linguistic Perspective". *Chinese Language Teachers Association of California Spring 2001 Workshop*. Stanford University, Stanford, California. May 5, 2001.
- 2002, March. "Changing Notions of Standard Chinese: Textbook Standards, De-Facto Standards, and Perceived Standardness". *Chinese Language Teachers Association Spring Workshop*. Stanford University. March 9, 2002.
- 2002, October. "Are There Multiple Forms of Standard Chinese?" *Teaching Chinese in the World: Cross Cultural Approaches*. University of San Francisco. October 26, 2002.
- 2002, November. "Conflicting Notions of Language Purity: The Interplay of Archaising, Ethnographic, Reformist, Elitist, and Xenophobic Purism in the Perception of Standard Chinese". *35th International Conference of Sino-Tibetan Languages and Linguistics*, Arizona State University. November 10, 2002
- 2003, May. "Phonetic Detail in the Teaching of Mandarin Pronunciation". *Chinese Language Teachers Association*

- Spring Workshop*. Stanford University. May 3, 2003.
- 2003, November. "What is a "Standard Accent"? Models, Myths and Implications for Language Teaching". *Foreign Languages Association of Northern California (FLANC) Fall 2003 Conference*. University of San Francisco. November 8, 2003.
- 2004, November. "Dimensions of Phonetic Similarity in the Chinese Transliteration of English Names-- A Psycholinguistic Assessment". *Foreign Languages Association of Northern California (FLANC) Fall 2004 Conference*. University of California at Berkeley. November 13, 2004.
- 2004, December. "More "Accurate" Renderings? Dimensions of Phonological Similarity in the Chinese Transliteration of European Names-- A Psycholinguistic Assessment". *Ninth Annual Symposium on the Teaching of Interpretation & Translation*. Chang Jung Christian University, Tainan, Taiwan. December 18, 2004.
2005. "Chinese-language New Media in the Eyes of American College Students". Chinese Language Teachers Association Spring Workshop. Stanford University. March 12, 2005.
2006. "Reconstituting Modern Mandarin: An Empirical Reassessment of Reconstruction by Rime Table Categories and Sinoxenic Correspondence". American Oriental Society -- 216th Meeting. Red Lion Hotel, Seattle, Washington. March 18, 2006.